

HESYCH. ε 3470 La.

Hesych. ε 3470 La. ἐνώπια· τὰ κατ' ἀντικρὺ τοῦ πυλῶνος φαινόμενα **S** μέρη, ἃ καὶ διεκόσμουσαν <ἔνεκα> τῶν παριόντων. ὁ δὲ Κράτης (fr. 6 Broggiato) τὰς φλιάς ἀπέδωκεν †ενίνοχος

ἔνεκα add. Musurus | ἀπέδωκεν Latte: παρέδωκεν cod. | † ενίνοχος: ἐν ᾧ Ἰλιάδος .. tempt. Schmidt¹ (scil. N 261), ἐν Ἰλιάδος ὑπομνήματι e. g. Latte, ἐν ἠνιόχοις Is. Vossius in I.B. Alberti, *Hesychii Alexandrini Lexicon*, I, Lugduni Batavorum 1746, p. 1268 n. 12.

Credo si possa proporre una soluzione alla *crux* ricorrendo ad un'espressione idiomatica ben radicata nel greco, utilizzata quando si tratta di interpretazione semantica, nonché, in alcune sue occorrenze, componente del lessico tecnico della glossografia: intendo ἐν ἄνθ' ἐνός.

In relazione all'uso più propriamente 'grammaticale', il primo caso che conviene trascrivere è quello di Erotian. 35. 13 ss. Nachm., in quanto si pone su di un piano, almeno relativamente, di metodo: μιμησόμενοι καὶ τῶν ἄπαξ εἰρημένων καὶ τὰς ἀνακεχωρηθείας διδύμοις πιστούμενοι μαρτυρίας, τὰς δὲ οὐχ οὕτως ἀσαφεῖς εἰς τὸ <ἐν> ἄνθ' ἐνός² δηλούμενον ὑπάγοντες, προεξαπλοῦντες δὲ καὶ τὰς παρὰ τοῖς ἄλλοις τέλεον παραλελειμμένας. La resa ἐν ἄνθ' ἐνός è dunque praticabile in glossografia, ma solo in caso di lemmi, non così rari e oscuri, che non necessitino di illustrazione perifrastica. È evidente in Erotiano la consapevolezza dei problemi della sinonimia e della necessità del «discorso definitorio».

Queste attenzioni non sono di tutta la lessicografia greca, come si vede, per cominciare, dall'esegesi lessicale dei Γλωσσογράφοι³:

¹ E non semplicemente ἐν Ἰλιάδος, come riporta Latte.

² Si approfitta per una precisazione. L'integrazione di ἐν è attribuita da Nachmanson a Ermerins: non ho compiuto soverchie ricerche, ma comunque essa è già di Hemsterhuis, come si può leggere in W. DINDORF, *Harpocratonis Lexicon in decem oratores Atticos*, Oxonii 1853, p. 421. Ivi a pp. 420-421 sono raccolte diverse interpretazioni dell'idioma.

³ Sul loro metodo, cf. A.R. DUCK, *The Glossographoi*, in *Harvard Studies in Classical Philology* 91 (1987), pp. 123-124.

schol. **A N** 426a δουλήσαι: ὅτι ἐκ παρεπομένου τὸ ἀπολέσθαι· οἱ γὰρ ἐν πολέμῳ πίπτοντες ψόφον ἀποτελοῦσι τοῖς ὅπλοις. ἢ δὲ ἀναφορὰ πρὸς τοὺς Γλωσσογράφους (fr. 8 Dyck). οὗτοι γὰρ ἐν ἀνθ' ἐνὸς ἐδέξαντο «δεδουπότος» (Ψ 679) ἀντὶ τοῦ τεθνηκότος (vd. anche scholl. Π 822a, Ψ 679a);

schol. **A Ψ** 661a¹ καμμονίη: ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἀνθ' ἐνὸς καμμονίη νίκη, ὡς οἱ Γλωσσογράφοι (fr. 14 Dyck), ἀλλ' ἢ ἐκ καταμονῆς.

Altri glossografi si resero responsabili di simili incurie:

Et. Gud. 298. 1 Sturz (cf. *Suda* κ 337 e *Etym. M.* 490. 4 ss.) κάπηλος, ὁ μετάβολος καὶ οἰνοπώλης, παρὰ τὸ χέειν τὸν πηλόν, ἤγουν τὸν οἶνον, τινὲς οἰόνται ἐν ἀνθ' ἐνὸς εἶναι, οἶον, ἐκ τοῦ παρὰ Σοφοκλεῖ (sq. fr. 783 Radt), ὁ μὲν οἶν Σοφοκλεῖς εὐεπίφορος· ὁ μὲντοι οἶνος οὐκ ἔστι πηλός

Ap. Soph. 123. 5 Bekk. ὀρόν· ὁ μὲν Ἀπίων (fr. 91 Neitzel), ἐν ἀνθ' ἐνὸς, γάλα. οὐκ ἔστι δέ, ἀλλ' ἢ ὑδατώδης ὑπόστασις τοῦ γάλακτος

Ap. Soph. 109. 21 Bekk. λωτεῦντα ἔνιοι μὲν ἐν ἀνθ' ἐνὸς ἀπέδοσαν ἀνθοῦντα· δεῖ δὲ νοεῖν ὡς ἔστι λωτόεντα, λωτὸν ἔχοντα, ὡσεὶ ἔλεγον πυροῦντα, πυρὸν ἔχοντα

Suda κ 255 πάππα: ὅτι πάππα, καὶ τέττα, καὶ ἄττα οὐχ ὁ τροφεύς, ἐν ἀνθ' ἐνὸς ἔστιν, ἀλλὰ προσφώνησις πρὸς τροφέα

Harrocrat. σ 18 Keaney Τιμαχίδας (fr. 31 Blink.) δὲ ἠγεῖται παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς οἶτον λέγεσθαι τὸν τόκον, ἀγνοεῖ δὲ ὅτι ἐν ἀνθ' ἐνὸς οὐδέποτε παρ' αὐτοῖς ὁ τόκος οἶτος καλεῖται

Erotian. fr. 42 Nachm. Ἐπικλῆς δὲ βαλβίδα λέγει ἐν ἀνθ' ἐνὸς οἶον ἔρεισμα

Athen. 15. 677b Τιμαχίδας (fr. 28 Blink.) δὲ καὶ Συμμίας (fr. 29 Fr.) οἱ Ῥόδιοι ἀποδιδόασιν ἐν ἀνθ' ἐνὸς «ἴσθμιον, στέφανον».

Da rilevare, tra queste occorrenze, quelle di Ap. Soph. 109. 21 Bekk. e Ateneo, dove si ritrovano le sequenze ἐν ἀνθ' ἐνὸς ἀπέδοσαν e ἀποδιδόασιν ἐν ἀνθ' ἐνὸς, con un verbo identico a quello restaurato da Latte nella glossa esichiana.

In definitiva, se cogliamo nel segno, la glossa esichiana ci direbbe che gli ἐνώπια, descritti più genericamente e con perifrasi come τὰ κατ' ἀντικρὺ τοῦ πυλῶνος φαινόμενα μέρη, da Cratete venivano sinonimicamente intesi come φλιαί.

Conviene forse qualche altra parola su ἐν ἀνθ' ἐνὸς, considerato che in LSJ 492 s.v. εἶς 1.g si registrano solo Plat. *Resp.* 331b e *Phileb.* 63c, che non esauriscono la portata dell'espressione.

La ritroviamo in un ambito contiguo, ma non identico, a quello grammaticale. I commentatori di opere aristoteliche e retoriche ne fanno

uso quando ritengono, a seguito di considerazioni anche sul contesto, di aver reperito un sinonimo esatto per un termine bisognoso di definizione⁴. Da questi vorrei ricavare due esempi, di un qualche significato sul piano del metodo, uno, e delle pratiche lessicografiche, l'altro.

Ioh. Philop., in *Aristot. cat.*, p. 90. 25 ss. Busse οἱ μὲν παλαιότεροι πᾶσαν ἀπλῶς ἐπιφάνειαν ἐπίπεδον καλοῦσι ἐν ἀνθ' ἑνὸς λέγοντες (ἀδιάφορον γὰρ αὐτοῖς ἐπιφάνειαν ἢ ἐπίπεδον λέγειν), οἱ δὲ νεώτεροι οὐ πᾶσαν ἐπιφάνειαν ἐπίπεδον καλοῦσιν, ἀλλὰ τὴν ἀποτεταμένην μόνως· γένος γὰρ ἴσασι τὴν ἐπιφάνειαν καὶ ταύτην διαιροῦσιν εἰς τε τὴν ἐπίπεδον καὶ κυλινδρικήν καὶ σφαιρικήν καὶ εἴ τις ἄλλη εἴη.

Dunque, la resa ἐν ἀνθ' ἑνός può determinare una indistinzione tra genere e specie.

anon., in *Aristot. Eth. Nic.*, p. 200. 7 ss. Heylbut βαυκοπανούργους φησὶν ὡς ἐν ἀνθ' ἑνός εἰπεῖν τοὺς σεμνοπανούργους. βαῦκος γὰρ ὁ τρυφερός.

Qui vediamo all'opera un meccanismo i cui risultati sono osservabili in diverse glosse riguardanti composti. Ovvero, la resa ἐν ἀνθ' ἑνός è responsabile dell'uso come *interpretamenta* di composti o di caratura poetica o costruiti *ad hoc* (come il caso appena trascritto) o dal valore semantico 'deviante'⁵. Così, ad esempio, avviene in Hesych. ε 2075 La. ἐλικοβλέφαρος· καλλιβλέφαρος, ove καλλιβλέφαρος è epitetico nel contesto non chiarissimo di Eur. *Ion* 189 (Λατοῦς διδύμων προσώπων καλλιβλέφαρον φῶς)⁶, mentre altrimenti in prosa significa «belletto» (*I Enoch* 8. 1; ed è comunque termine tecnico della letteratura medica⁷). È evidente che nella glossa il tentativo è stato di rendere ἐν ἀνθ' ἑνός il composto con un altro, e per questo, mantenendo immutato il secondo termine, si è reso il primo, ἐλικ-, quello veramente bisognoso di spiegazione, con καλλι-, *faut de mieux*⁸.

⁴ Cf. Ioh. Philop., in *Arist. de Anim.*, p. 134. 19 ss. Hayduck (συλλογισμός = συμπέρασμα); p. 209. 11 ss. Hayduck (δυνάμει ζωὴν ἔχειν = διοργανῶσθαι); p. 218. 9 s. Hayduck; El., in *Aristot. Cat.*, p. 228. 6 ss. Busse (δύναμις = εὐκολία, ἀδυναμία = δυσκολία). Vd. anche Syrian., in *Hermog. περὶ ἰδεῶν*, p. 9. 8 ss. Rabe; Syrian., in *Hermog. περὶ στάσεων*, p. 9. 24 ss. Rabe; anon., in *Hermog. περὶ ἰδεῶν*, 7. 86. 23 ss. Walz.

⁵ Un «delectus vocum rariorum in explicationibus adhibitaram» per Esichio era previsto da Latte e costituiva un *desideratum* di Wackernagel (vd. K. LATTE, *Hesychii Alexandrini Lexicon*, I, Hauniae 1953, p. xli).

⁶ È anche tra i preziosi composti elencati nel *PHibe* 172 (*SH* fr. 991. 104 Ll.-Jones/Parsons).

⁷ 6 volte in Dioscoride, 3 in Galeno e Oribasio, 6 in Aetio, 2 in Paolo Egineta.

⁸ Cf. Hesych. ι 727 La. ἰοβλέφαροι· καλλιβλέφαροι.

Le occorrenze più antiche dell'idioma non sono tecniche, ma piuttosto discorsive: si tratta di enfatizzare una caratteristica come 'definitoria' di un determinato fenomeno, a spese di sue eventuali altre componenti. Vd. Plat. *Resp.* 331b ἀλλὰ ἔν γε ἀνθ' ἑνὸς οὐκ ἐλάχιστον ἔγωγε θεῖην ἂν εἰς τοῦτο ἀνδρὶ νοῦν ἔχοντι... πλοῦτον χρησιμώτατον εἶναι; *Phileb.* 63c 1 ss. πάντων γε μὴν ἠγοῦμεθα γενῶν ἄριστον ἔν ἀνθ' ἑνὸς συνοικεῖν ἡμῖν τὸ τοῦ γινώσκειν τᾶλλα τε πάντα καί... αὐτὴν ἡμῶν τελέως εἰς δύναμιν ἐκάστην; *Leg.* 705b 2 ss. τοῦτο γὰρ ἔχουσα, πολλὴν ἐξαγωγὴν ἂν παρεχομένη, νομίματος ἀργυροῦ καὶ χρυσοῦ πάλιν ἀντεπίμπλατ' ἂν, οὗ μείζον κακὸν ὡς ἔπος εἰπεῖν πόλει ἀνθ' ἑνὸς ἔν οὐδὲν ἂν γίνοιτο εἰς γενναίων καὶ δικαίων ἠθῶν κτήσιν, ὡς ἔφαμεν, εἰ μεμνήμεθα, ἔν τοῖς πρόσθεν λόγοις⁹. Per i passi della *Repubblica* e del *Filebo*, come detto i soli presi in considerazione, LSJ 492 s.v. εἰς 1.g vogliono *above all*. Ma E.B. ENGLAND, *The Laws of Plato*, I, Manchester 1921, p. 418, segnalava la parzialità di tale traduzione: «this phrase, though often used with superlative, or expressions equivalent to superlatives, does not in itself mean “prae ceteris” (Ast), or “above all” (L. and S.) – here (scil. *Legg.* cit.), for instance, it could not be so translated – but it is like our “taking one thing with another”, “taking it all round”»¹⁰. Per queste occorrenze una resa forse prolissa ma buona per il senso mi sembra quella di O. APELT, *Leben und Meinungen berühmten Philosophen*, Hamburg 1967², p. 115, al luogo di Diogene Laerzio: «alles gehörig gegeneinander abgewogen»¹¹.

EMANUELE DETTORI

⁹ Lo stesso vale per l'affermazione attribuita a Pitagora in Diog. Laert. 8. 9 τὴν μέθην ἔν ἀνθ' ἑνὸς βλαβὴν καλεῖ.

¹⁰ Vd. anche B. JOWETT – L. CAMPBELL, *Plato's Republic*, III, Oxford 1894, p. 12, al passo della *Repubblica*: «an adverbial idiom... “but, comparing one thing with another, I should not reckon wealth as least useful for this object”».

¹¹ Alle occorrenze citate, molte delle quali reperite attraverso il *Thesaurus* di Irvine, sono da aggiungere Diosc. *mat. med.* 3. 68. 1, Clem. Alex. *Strom.* 5. 6. 36. 3 (oltre che vari luoghi di Eustazio: 132. 23, 483. 12, 682. 63, 844. 13, 1019. 7, 1393, 1552, 1728 e ad Dion. Perieg. 36).